

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» *август* 20*25*г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика межкультурной коммуникации

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

**Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)**

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3, 4 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.


Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, доцент
Грицкова Наталия Викторовна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «12» августа 2020 г. № Р

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» августа 2020 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии


Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении магистрантами средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору, части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Практическая грамматика немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Лексикология немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретическая курс немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретическая грамматика» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии (немецкий язык / французский язык / испанский язык)», «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-11 готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	ПК-11.1. Владеет навыками создания и редактирования текста для устного публичного выступления на родном и иностранном языке. ПК-11.2. Знает особенности межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности. ПК-11.3. Корректно использует приемы	Знает: принципы и этапы разработки и реализации проектов различного типа; основы ораторского мастерства; основы межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; ключевые особенности межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;

	<p>риторики в различных типах устной коммуникации – как межличностной, так и массовой.</p>	<p>методологию научного исследования в области системы языка; принципы и основы построения различного типа проектов.</p> <p>Умеет: применять проектные разработки в педагогической практике; планировать и осуществлять публичные выступления, межличностные и массовые, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; применять закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; создавать проекты и применять их в работе различных образовательных структур; публично выступать с применением навыков ораторского искусства.</p> <p>Владеет: навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах; базовыми навыками планирования и осуществления публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка; методикой и техникой осуществления публичных выступлений, межличностных и массовых.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	180 (5 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	60	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	40	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	31	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	89	-
Форма аттестации	зачёт/ экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

2 курс

3 семестр

Модуль 1. Теоретические аспекты перевода.

1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

Модуль 2. Практические аспекты перевода.

1. Прагматика перевода.
2. Лексический аспект (трудности перевода).
3. Грамматический аспект (трудности перевода).
4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

4 семестр

Модуль 1. Теоретические аспекты устного перевода.

Тема 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.

Тема 2. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Модуль 2. Лексико-грамматические аспекты перевода.

Тема 1. Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Основные понятия теории перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Понятие контекста. Типы контекста. Узкий контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода.	4	-
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка. Простая/сложная альтернативная подстановка.	4	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод.	2	-
4	Дефиниция понятия «переводческие трансформации». Мотивы переводческих трансформаций, их квалификация.	2	-
Итого за 3 семестр:		12	-
4 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-

3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-
4	Грамматические проблемы перевода.	2	-
Итого за 4 семестр:		8	-
Итого:		20	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Перевод как практика искусство и объект научного исследования. Типы контекста.	2	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	4	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	4	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	2	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	2	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	2	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	4	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с немецкого на русский.	4	-
Итого за 3 семестр:		24	-
4 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-

4	Общие принципы перевода лексических единиц	2	-
5	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	2	-
6	Грамматические проблемы перевода.	2	-
7	Грамматические трансформации	2	-
8	Способы перевода стилистических приемов	2	-
Итого за 4 семестр:		16	-
Итого:		40	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы		Вид самостоятельной работы	Объем часов	
				Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр					
1	Новообразования. «Псевдоэквивалентные» соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика»		составление конспекта, перевод	20	-
2	Классификация переводческих трансформаций.		составление докладов, перевод текстов	10	-
3	Особенности перевода текстов публицистического стиля.		перевод и анализ статей	10	-
4	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.		перевод и анализ текстов	10	-
5	Перевод научных текстов.		перевод и анализ текстов	18	-
Итого за 3 семестр:				68	-
4 семестр					
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	Обработка научной литературы. Конспектирование	6	-	
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Переводческий анализ текста	6	-	
3	Грамматические проблемы перевода. Грамматические	Работа с дополнительной литературой.	9	-	

	трансформации.	Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений		
Итого за 4 семестр:			21	-
Итого:			89	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачёт, экзамен.

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта в 3 семестре, в форме экзамена в 4 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

2. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / И. В. Харитоновна, Е. В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]. – Москва : МПГУ, 2021. – 84 с. – ISBN 978-5-4263-0665-3. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/122358> (дата обращения: 14.02.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Истомина О. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / О. Б. Истомина. – Иркутск : ИГУ, 2022. – 72 с. – ISBN 978-5-6043114-5-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/155032> (дата обращения: 14.02.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

1. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

2. Васильева Е. В. История зарубежной литературы : учебно-методическое пособие / Е. В. Васильева. – Воронеж : ВГПУ, 2023 – Часть 2 : Зарубежная литература Средних веков и эпохи Возрождения. – 2023. – 64 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/396371> (дата обращения: 14.02.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Кулинич М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 248 с. – ISBN 978-5-9765-2823-9. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/92713> (дата обращения: 14.02.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)